

PREFACE

<sup>1</sup> ترجم من القديس مار اثناسيوس ريسس  
اساقفة اسكندرية . قال لاجل الكلمة المكتوبة في  
ناموس موسي النبي , B.

<sup>2</sup> B. , افصحت انايها .

<sup>3</sup> B. , والقريبين .

<sup>4</sup> B. , لاجل .

<sup>5</sup> B. , لاجل .

<sup>6</sup> B. , عظمة .

<sup>7</sup> B. , الغزيرة .

<sup>8</sup> B. , مطا وخالف .

<sup>9</sup> < B. .

<sup>10</sup> B. , ميحايل ريس .

<sup>11</sup> < B. .

<sup>12</sup> B. , العظيم .

<sup>13</sup> < B. .

<sup>14</sup> B. , ماقاريوس .

<sup>15</sup> B. , الكلام اوله .

I

<sup>1</sup>Read الزمان يرضي with B.

<sup>2</sup>< B.

<sup>3</sup>قومًا عزبوا, B. The regular spelling for عزبوا in Classical Arabic would be محزوا. The construction is a circumlocution for the passive, following Coptic usage.

<sup>4</sup>امتثلوا, B.

<sup>5\*</sup>Written in the margin of B. Previously omitted because of homoiarkton.

<sup>6</sup>< B.

<sup>7</sup>A Coptic sentence has been omitted in both MSS. The Arabic text as it is does not make sense. < B.

<sup>8</sup>كنيسة, B.

<sup>9</sup>The root طفر does not seem to be used in the V form in Classical Arabic. But cf. the comments of S. Kussain, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes," Mus 81 (1968), 38.

<sup>10</sup>والكنيسة, B.

<sup>11</sup>واكتفوا, B.

<sup>12</sup>The form given in the dictionaries for this word is

أفاع, pl. أفعي.

<sup>13</sup>غيرجيس, B.

<sup>14</sup>< B.

- 15 , B. الأردوكسين  
16 , B. فريحين  
17 , B. عروس الحق  
18 , B. عروس  
19<sup>7</sup> , B. المسيح الهنا  
20<sup>7</sup> , B. ووجدتوا الحدودا  
21 , B. والانجاس  
22<sup>7</sup> , B. مدت عندكم  
23 , B. حلو  
24 , B. افواهم  
25<sup>7</sup> , B. السماويون والارضيون  
26 , B. المسيح  
27 , B. شعب  
28 < B.  
29<sup>7</sup> , B. جميع الملائكة  
30 , B. المجتمع  
31 < B.  
32 , B. اللويا  
33<sup>7</sup> , B. هوذا

II

- 1<sup>7</sup> , B. ابا واولادي Instead of ابناي read ابناي.  
2 < B.  
3 , B. تحددوا عنكم

4<sup>7</sup> ~ B.

5 تجارب , B.

6 < B. \*Written in the margin of M. Previously

omitted by haplography caused by homoioarkton.

7 الأراطقيين , B.

8 هولا , B.

9 ممتليين , B.

10 Read with B, لا .

11 وابتعادكم , B.

12 < B.

13 لانهم , B.

14 قسوس , B.

15 Sic (written |هـلزمه|). Read with B. ويلزموا .

16 الباطل , B.

17<sup>7</sup> والاكل , B.

18 < B.

19<sup>7</sup> يعني شماس , B.

20 < B.

21<sup>7</sup> غيرجيس الاريوس , B.

22 هولا , B.

23 يصيروا , B.

24 ولاجل , B.

25 Read with B مفروزين .

26 محروم , B.

27 ومن شرکه , B.

III

- 1 < B.
- 2 انفسكم , B.
- 3 Read with B اوصاكم .
- 4 Read with B الذين .
- 5<sup>7</sup> انا اسالهم انا , B. Read انا اسالهم انا .
- 6<sup>7</sup> الشاهد للام , B.
- 7 بتفريظ , B.
- 8 بقلبا , B.
- 9<sup>7</sup> وانتم يا اولادي احبا انفسهم , B.
- 10 فاذا , B.
- 11 يطيعوكم , B.
- 12 اننا , B.
- 13 < B.
- 14 فانتم , B.
- 15 حلاصكم , B.
- 16 العالم , B.
- 17<sup>7</sup> < B. Haplography caused by homoioteleuton.
- 18 تفرضوا , B.
- 19 العالم , B.
- 20 بالاثمام , B.
- 21 فيمحيكم , B.
- 22 < B.

- 23 يلي , B.  
24 وابيرم , B.  
25 فاحرقتهم , B.  
26 صنعا , B.  
27 يصنعونه , B.  
28 هولا , B.  
29 فرضنا , B.  
30 اتي , B.  
31 فرض , B.  
32 < B.  
33 بولوص , B.  
34 فتمحيق , B.  
35 < B.  
36 ونحن , B.  
37 لاني , B.  
38 قوم , B.  
39 الجس , B.

40<sup>7</sup> < B. Haplography caused by homioarkton. For الخزي

(الضرب) , read الجزء . Cr. Coptic To.

41 والمسك , B.

42 < B.

43 العيبة , B.

44 Read with B يجدوه .

45 Sic. هولاي , B.

46 Sic both MSS. Read او . Cf. Coptic H .

47 الشيطونية , B.

IV

- <sup>1</sup>الشرطونية, B.
- <sup>2</sup>Sic. Read الجاك with B. The confusion is understandable if M had a karsuni model with الكاسر.
- <sup>3</sup>وتترهب, B.
- <sup>4</sup>< B.
- <sup>5</sup>نواميس, B.
- <sup>6</sup>احدتهم, B.
- <sup>7</sup>كان, B.
- <sup>8</sup>Read with B تأملت.
- <sup>9</sup>Written صلاحة in M.
- <sup>10</sup>حظر, B.
- <sup>11</sup>يتبعونه, B.
- <sup>12</sup>Sic (written لهصه, Syriac spelling); طخوس, B.
- <sup>13</sup>ورروسا, B.
- <sup>14</sup><sup>7</sup>الهناكننت (sic), B.
- <sup>15</sup>Read كثيرة with B.
- <sup>16</sup>Written لكل من in B.
- <sup>17</sup>بتفريظا, B.
- <sup>18</sup>عقوبتهم, B.
- <sup>19</sup>+ كان, B.
- <sup>20</sup>فتضييق, B.
- <sup>21</sup>فاسقتك, B.

22 اقوا , B.

23 تهزوا , B.

24<sup>For this form meaning "layman," cf. Graf Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, CSCO 147/Subs. 8 (2nd ed. Louvain, 1954), p. 67.</sup>

25<sup>Sic both MSS. Read تطرب . Cf. Coptic  $\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\phi\rho\alpha\mu\epsilon$ .</sup>

26 الهذبح , B.

27<sup>Sic. Read نينوي with B. Cf. the apparatus to the version.</sup>

28 < B.

29+ الغني , B.

30<sup>Sic.</sup> < B.

31 يعطي منها , B.

32 بولوس , B. The form in M, فحلوي , is a Syriacism.

33 الله , B.

34 فيهم , B.

35 ليس , B.

36 بل , B.

V

1+ الرب , B. Dittography.

2 ولنعبد , B.

37<sup>Sic.</sup> بغير قريننا , B. Read biguyuri.



4 لنصارني , B.

5 عدواة , B.

6 الذي في السماوات , B.

7 Read with B ويافعالك .

8 < B.

9 الينا , B.

10 الي , B.

11 الافترا , B.

12 لله , B.

13 Sic (بجرى). Read يعجبك with B.

14 ادعيه , B.

15 Read with B, وجهك .

16 ~ B.

17 تناول , B.

18 < B. Haplography caused caused by homoioteleuton.

19 وصالح , B.

20 فرايت , B.

21 وانا , B.

22 Read with B, يداة .

23 كانوا يضربونه , B.

24 يسقونه , B.

25 Read with B, وصرارة .

26 Sic. Read وجهه with B.

27 < B. To be omitted also in M (scribal error?).

28 ويرتفع , B.

29 يعلموا , B.

30 يصنعوا , B.

31<sup>1</sup>The text is probably corrupt. R 44:1-2 reads:

فكيف انت مسيحي . عرفني يا جاهل .

32 طارديكم , B.

33 وتختطفه , B.

34<sup>4</sup>Sic both MSS (Syriacism).

35<sup>5</sup>Here begins the quotation from the Kitāb ar-Ruʿūs

(K) (cf. below, pp. 460-61). We include here only the variant readings which help to improve Suleiman's text.

Read يا مسكين with B, K.

36 مملو , B, K.

37<sup>7</sup> كيف تناول , B. Read with B. لكي تنال , K;

38 لي , B.

39 فاذا , B.

40 < B. ملك هذا , K. Read ملك instead of مثلك .

41<sup>7</sup> < B.

42 الزنا , B.

43 تصنع , B.

44 تسقطا , B.

45 بالزنا , B.

46 الاضوب , B.

47<sup>7</sup>Read لانسان with B, K.

48 ومعاذيين , B.

49 Here ends the quotation from the Kitāb ar-Ru<sup>3</sup>ūs.

50+ ان , B.

51 سلام , B.

52 يتنكين , B.

53<sup>7</sup> < B.

54 Read مع with B.

VI

1 Read مدموم with B.

2 الزنا , B.

3<sup>7</sup> ~ B.

4 مضي , B.

5 Read with B او اذا .

6+ المبدع , B.

7 السماوات , B.

8 هو , B.

9 رديا , B.

10 خطايا , B.

11<sup>7</sup> اليوم ولدنا . Read اليوم , B. Read اليوم ولدنا .

12 فيه , B.

VII

- <sup>1</sup>Read with B خطايا .
- <sup>2</sup>Text corrupt. Read ولا . Coptic has MNTAI .
- <sup>3</sup>< B.
- <sup>4</sup>Read with B تبدد .
- <sup>5</sup>الوجع في القلب or وجع القلب , B. بالاكثير .
- <sup>6</sup>< B. Haplography caused by homioarkton.
- <sup>7</sup>الذرة اللذة , B. Read اللذة with B (haplography of the 'alif).
- <sup>8</sup>مجبين , B.
- <sup>9</sup>هولا , B.
- <sup>10</sup>يكونوا , B.
- <sup>11</sup>الهة , B. Read with B (plural of اله), or else, read الاله .
- <sup>12</sup>بولص , B.
- <sup>13</sup>الهة , B. Read with B (plural of اله), or else, read الاله .
- <sup>14</sup>سلموها , B.
- <sup>15</sup>ليكونوا , B.
- <sup>16</sup>ويلاحقهم العلمانيين , B. Read probably العلمانيين .
- <sup>17</sup>Read probably وينظروا اليهم . Cf. Coptic text.
- <sup>18</sup>+ ان , B.
- <sup>19</sup>انفسهم , B.
- <sup>20</sup>العلمانيين , B.
- <sup>21</sup>ويكوا , B.

- 22 يفعلوا , B.  
23 يجهلوا , B.  
24 العهود , B. Read with B.  
25 البست , B.  
26+ اليه , B.  
27 ولودك , B.  
28 البست , B.  
29 Read with B معا .  
30 < B.  
31 اليه , B.  
32 وبينهم , B.  
33 افعل , B.  
34 الرهبانية , B.  
35 Sic. Take away the tašdīd.  
36 يجعل , B.  
37 Read with B هولاي .  
38<sup>7</sup> Read with B للدير and omit the و in والذي  
(dittography of rā').  
39<sup>7</sup> < B.  
40 Sic (الإفراد). Read with B انفراد .  
41 Read with B المهلوة . For الفضيلة read perhaps  
الخصلة .  
42 ربح , B.

VIII

- 1<sup>7</sup> ~ B.
- 2 يقدم , B.
- 3 امم , B.
- 4 تكذب , B.
- 5+ هي , B.
- 6 ويتبركوا , B.
- 7 يكذبوا , B.
- 8 وزينتهم , B.
- 9 ويقفونهم , B.
- 10 Read with B رشوة .
- 11 Read with B للذين .
- 12 يطردونهم , B.
- 13 الباطل , B.
- 14 الشعوب , B.
- 15 Sic (الرحب) for الزني . الزنا , B.
- 16 كشهوته , B.
- 17 Sic both MSS. The reading intended is perhaps  
روصي . الواصيين , الموصلين , or some other form of the root .
- 18 ليعظوها للشعب , B. Read ليعظوها للشعب .
- 19 Sic. Read with B الامين .
- 20 الشعب , B.
- 21<sup>7</sup> < B.

- 22 يعصّوا , B.
- 23<sup>7</sup>Read with B المكتوب .
- 24 الكاهن , B.
- 25<sup>7</sup>يفهمون الناس , B.
- 26<sup>7</sup>ياكلوني , B.
- 27 اليه , B.
- 28<sup>7</sup>Read with B ايديهم .
- 29<sup>+</sup>كيف , B. Read with B.
- 30<sup>7</sup>Sic both MSS. Read probably فرغوا .
- 31<sup>7</sup>< B. Perhaps addition in M after فرغوا was read as  
فزعوا .
- 32<sup>7</sup>Sic both MSS. Read الامنوت . Cf. Coptic ΜΝΟΥΤ .
- 33 يعطونها , B.
- 34 الزانيات , B.
- 35 يعجب , B.
- 36 بغير , B.
- 37<sup>7</sup>ها هنا وهناك ويصدموا , B.
- 38 معجبين , B.
- 39 خافوا , B.
- 40<sup>7</sup>Sic (صبا الى) . مجتالين , B. Read محتالين
- 41<sup>+</sup>الخمر , B. Dittography.
- 42<sup>7</sup>Read with B غاشين .
- 43 وكبارهم , B. Read with B.
- 44<sup>7</sup>Read with B هذا الفعل . Corrected also in M.

- 45<sup>7</sup> < B (haplography).  
46 Read with B ولا .  
47 الأراطقة , B.  
48 فولوس , B. Syriac spelling.  
49 يظهرها , B.  
50 اثاناسيوس , B.  
51 هذه , B.  
52 ما كلا اهل , B.  
53 حرها , B.

IX

- 1 < B.  
2 امانتهم , B.  
3 الرمم , B.  
4 عوض , B.  
5 Read with B الملوك .  
6<sup>7</sup> Instead of فيطرق , read with B فيضرب . The

Arabic translator has perhaps misread 2NNEY200Y , taking it as if it were from 200Y , "to be evil." But the similarity in Arabic between اثامهم and ايامهم does not permit one to exclude the possibility of an accident in the transmission of the Arabic text.

<sup>7</sup>This verb جاب , originally derived from جاء به , is common in Middle Arabic.



8 < B.

9 وعامورة , B.

10 < B.

11 Written القي in B. 「There is no mention of

"vomiting" in Daniel or in the original Coptic text. Could

ويتقيًا and القِي be a corruption for ويتقوي and الباقي ?

Cf. Dan 7:7 in Arabic.

12 يسوع , B.

13 < B.

14 طاري , B.

15 Written منتم in M. يرحم , B.

16 كل ما , B.

17 خشبة , B.

18 Read with the tašdīd.

19 لي , B.

20 سلطانه , B.

21 اقوا , B.

22 واحد , B.

23 يكربوا , B.

24 الطير , B.

25<sup>7</sup> < B. Haplography caused by homoioteleuton.

26 المختاطي , B.

27 < B.

<sup>28</sup>+ كثير , B. Read with B.

<sup>29</sup>Cf. above, note 7.

<sup>30</sup>Sic both MSS. Read الخبز with R.

<sup>31</sup>< B.

<sup>32</sup>ويطرحوه , B.

X

<sup>1</sup>Here the text of B ends.

<sup>2</sup>Sic. Read علا علي .

<sup>3</sup>Written الإذن .

<sup>4</sup>Sic (written العظمة). Read الحنطة . Cf. Coptic  
COYO .

<sup>5</sup>Sic. Read perhaps يكيدوا or يزيعوا .

<sup>6</sup>Sic. Read الأضطهاد , or perhaps الأضطلال . But  
the syntax is strange anyway.

<sup>7</sup>Read اجروا . (from جري).

<sup>8</sup>Sic. Read ياخذوا .

XI

<sup>1</sup>Sic. Read الهيمودية

<sup>2</sup>In the dictionaries, قيم with the meaning of  
"stature" is given as the plural of قيمة or of قامة .  
Cf. below, XI.4: قبل بلوغ القامة .

<sup>3</sup>On this form, Cf. Kussaim, "Moyen arabe des coptes,"  
Mus 81 (1968), 31 and note 409.

<sup>4</sup>Sic (written ملة ), for قلت .

<sup>5</sup>Sic. Read in both words with the tašdīd.

<sup>6</sup>No claims are made that the Arabic version of M should begin at this precise point of the lacuna. For the Arabic recension of R, which covers the first part of the lacuna as well, cf. the apparatus to the Coptic text.

<sup>7</sup>Either something is missing or take away the و .

<sup>8</sup>Read perhaps للذين .

<sup>9</sup>Read للرجل .

<sup>10</sup>Read perhaps انقضا ليس له الذي . Cf. above, XI.11.

<sup>11</sup>What the Arabic version of M has here is too short for the lacuna in the Coptic text. Indeed, from this point on, M is so free that it only occasionally corresponds with the Coptic, although it still follows its general trend of thought. R has nothing for this section.

## XII

<sup>1</sup>Sic. Read with the tašdīd.

<sup>2</sup>Sic. Read الشعوب .

<sup>3</sup>Read تنجوا ?

<sup>4</sup>Sic. Read without the tašdīd.